

RU

Синонимия в английской терминологии вирусных заболеваний человека

Ханина К. А.

Аннотация. Цель исследования – определить типы, причины и закономерности проявления частотной синонимии в терминологии вирусных заболеваний человека. В ходе исследования автор анализирует две противоположные точки зрения относительно отношения лингвистов к терминологической синонимии и, далее, рассматривает явление в отношении исследуемой терминологии. В ходе анализа терминов автор выделяет типы терминов-синонимов и демонстрирует проявление вариативности на примерах данной терминологии. Научная новизна исследования заключается в комплексном подходе к изучению синонимических отношений внутри отраслевой терминологии, описывающей вирусные заболевания человека, с выявлением типов проявления вариативности ее единиц. Результаты исследования показали, что вариация терминов обусловлена контекстом или смежной речевой ситуацией. Установлено, что дублетность терминов проявляется влиянием греко-латинской терминологии и вызвана процессом интернационализации терминов. Автор отмечает сохранение функционирования устаревших терминов в научном дискурсе. Причиной сложившейся синонимии автор называет отсутствие систематического подхода и последовательности в процессе присвоения новых названий заболеваниям и указывает, что именно в процессе номинации рождаются альтернативные варианты.

EN

Synonymy in the English terminology of human viral diseases

Khanina K. A.

Abstract. The aim of the research is to determine the types, causes and patterns of frequency synonymy in the terminology of human viral diseases. The author analyzes two opposite views on the attitude of linguists toward terminological synonymy and further considers this phenomenon in relation to the terminology under study. The author identifies the types of synonymous terms and demonstrates the manifestation of term variation with examples. The scientific novelty of the research lies in taking a comprehensive approach to the study of synonymic relations within the terminology of human viral diseases, identifying the types of manifestation of variation of its units. The results of the study have shown that term variation is caused by the context or by the change of the speech situation. It has been established that the duplicity of terms is manifested by the influence of the Greek-Latin terminology and is caused by the process of term internationalization. The author notes the preservation of the functioning of obsolete terms in scientific discourse. The author attributes this synonymy to the lack of a systematic approach and consistency in the process of assigning new names to diseases, noting that alternative variants emerge during the process of nomination.

Введение

В последнее время при описании отдельных отраслевых терминосистем наблюдается тенденция углубления в проблему синонимии терминов. Семантическая вариативность частотно проявляется в терминологиях научного языка и является уже тривиальным явлением. Например, в статье, описывающей различные лингвистические аспекты терминологии инфекционных заболеваний наружных покровов, делается вывод, что в исследуемом дискурсе существуют различные синонимические отношения, которые способствуют лексико-семантической организации номинативных единиц данной терминологии как целостной системы, наличие нескольких номинативных единиц для обозначения одного понятия свидетельствует о динамичности данного языка (Lara, Semysiuk, Rak, 2021, p. 55).

Многочисленные исследования обнаруживают в разной степени присутствие синонимов в каждом списке терминологических единиц, обозначающих специальные понятия. А. А. Грошева указывает на такое очевидное

следствие естественных процессов развития терминологии, как асимметрия терминологического знака. Автор подчеркивает, что для термина, являющегося единицей не только отдельной отрасли науки, но прежде всего языка, характерны лексико-семантические процессы, аналогичные общелитературному языку (синонимия) (Грошева, 2015, с. 449).

Синонимические отношения внутри терминологии порождают трудности, связанные с взаимопониманием между специалистами (например, выбор лексической доминанты в синонимическом ряду), а также стандартизацией лексического материала, который является инструментом научной мысли. Рассмотрение синонимических отношений и причин их появления в рамках специальной лексики ориентировано на решение востребованных задач по нормализации/упорядочиванию терминологии, что определяет актуальность темы исследования.

Для достижения цели исследования в работе поставлены и решены следующие задачи: 1) проанализировать термины в контексте рассматриваемой терминологии на предмет синонимии, ее распространенности и протяженности; 2) выделить типы терминов-синонимов; 3) определить закономерности и причины присутствия данного явления в терминологии вирусных заболеваний человека.

В ходе исследования используется анализ терминов-синонимов на основе их функций и особенностей в терминологии вирусных заболеваний человека (далее – ВЗЧ), применяется описательный метод для систематизации полученных данных. В частном порядке для поиска лексической доминанты в синонимическом ряду используется метод количественного анализа. Также применяется этимологический анализ для определения происхождения термина.

Материалом исследования послужили терминологические единицы, обозначающие ВЗЧ, извлеченные методом сплошной выборки из ряда источников: научных медицинских статей, относящихся к предметной области «Инфектология» за 2020-2023 годы (например, *The Journal of Infectious Diseases*, *The Lancet Infectious Diseases*, *Journal of Infection*, *Emerging Infectious Diseases* и др.), интернет-ресурсов, освещающих вопросы распространения, вспышки и статистику инфекционных заболеваний (например, *Centers for Disease Control and Prevention*. URL: <https://wwwnc.cdc.gov/eid/>, *World Health Organization*. URL: <https://www.who.int/>, а также *International Classification of Diseases 11th Revision*. URL: <https://icd.who.int/browse11/l-m/en>).

Экспериментальный корпус составил 100 терминов, включающих широкий спектр ВЗЧ, включая как наиболее частотные в плане употребления (например, вспышки инфекционных заболеваний), так и менее распространенные инфекции. Целью отбора было включение разнообразных терминов (из различных семейств вирусов, охватывающих отдельные пораженные органы/системы и разный период времени их распространенности и активности).

Каждый термин и его официальное название были тщательно сопоставлены с соответствующей актуальной литературой, медицинскими базами данных и авторитетными ресурсами. В процессе идентификации синонимов учитывались региональные различия, исторические изменения и научные обновления.

Поскольку в статье анализируются инфекционные заболевания, вызванные вирусами, то обращение к таким источникам, как Международный комитет таксономии и классификации вирусов (англ. ICTV), Международная классификация болезней 11 пересмотра (англ. ICD-11), Всемирная организация здравоохранения (англ. WHO), является обоснованным. Так, при наименовании нового вируса сперва названия предлагаются учеными, после чего ICTV, куда входят вирусологи из всех государств, издает документ, закрепляющий название вируса. Далее «придумыванием», утверждением и локализацией занимается ICD-11, которую администрирует WHO. Как правило, сохраняется исходный вариант, придуманный первооткрывателем.

В качестве справочного материала, в частности для поиска синонимов отобранных терминологических единиц, были задействованы следующие онлайн-словари: *Merriam-Webster Medical Dictionary*. URL: <https://www.merriam-webster.com/>; *Collins Dictionary*. URL: <https://www.collinsdictionary.com/>, также при поиске альтернативных вариантов терминологических единиц мы обращались к систематизированной медицинской номенклатуре – клинические термины SNOMED CT (Clinical Terms).

Теоретической базой исследования послужили труды следующих языковедов: Ю. Д. Апресяна (1995), С. В. Гринева (1993), В. П. Даниленко (1977), В. А. Татарина (1996), Л. Б. Ткачевой (1987), Н. А. Шурыгина (1997), в которых представлены противоположные взгляды относительно проблемы терминологической синонимии, также отраженные в публикациях Я.-Ф. Носовича, Э. А. Сорокиной (2020), А. А. Грошевой (2015), Г. А. Ивановой (2015), В. М. Лейчика (1973), Ю. В. Сложеникиной (2015), Е. В. Смирновой (2011), Е. Н. Толикиной (1971).

Определение синонимии носит неоднозначный характер и требует уточнения понятия в силу разнообразия ее интерпретации и отсутствия единого понимания в лингвистической литературе. При поиске определения синонимии следует отличать ее проявление и варьированность дефиниций от назначения (общеупотребительный язык или язык для специальных целей). Согласно общепринятому мнению языковедов, синонимия в общеупотребительном языке является проявлением богатства лексики и грамматики языка. А в рамках терминосистемы воспринимается как явление отрицательное, «засоряющее» профессиональную уровневую подсистему национального языка. Такая оценка обусловлена требованием точности и однозначности понятия, выражаемого термином, а также необходимостью быть стилистически нейтральным. Как следствие, возникает затруднение в процессе коммуникации, смещаются границы научного понятия, что осложняет процесс перевода, связанный с поиском эквивалентного названия (Носович, Сорокина, 2020, с. 26).

Определение синонимии заимствуем у В. П. Даниленко (1977, с. 103), синонимы – это слова разнозвучающие, но совпадающие по значению или имеющие сходное, близкое значение. Удачной представляется формулировка понятия синонима у Л. Б. Ткачевой (1987, с. 123), где термины-синонимы рассматриваются

как абсолютно тождественные в значении и взаимозаменяемые в любом контексте. Мы согласны с коллективным мнением, что способность к взаимозаменяемости в контексте является одним из ключевых критериев терминологической синонимии.

Обозначим теоретические позиции относительно присутствия синонимии в терминологических рядах. Существует две полярные точки зрения. Так, одни отрицают термины-синонимы и считают их использование нецелесообразным в научном дискурсе (В. М. Лейчик, Е. В. Смирнова, Е. Н. Толикина, Н. А. Шурыгин и др.), и признают лишь наличие дублетов и вариантов термина.

Н. А. Шурыгин не смешивает понятия «синоним» и «дублет». Он считает, что синонимами целесообразно считать языковые знаки, которые соотнесены с одним и тем же понятием, имеющие общее значение, но различающиеся объемом содержания. Термины-дублеты, в свою очередь, представляют собой языковые знаки, абсолютно идентичные по значению и не имеющие каких-либо значимых различий в оттенках значения, например: *парадигма – парадигм, гибрид – гибридное слово, терминологический элемент – элемент терминологической системы* (Шурыгин, 1997, с. 72-73).

Единство мнений прослеживается у Е. Н. Толикиной (1971, с. 88), исследователь сводит решение вопроса к тому, что в терминотерминологической системе существуют лишь дублеты (также называемые абсолютными синонимами). В защиту абсолютных синонимов высказывался С. В. Гринев. Автор подчеркивает, что вариантность не является разновидностью синонимии, но поскольку варианты служат для называния одного понятия, то полностью соответствуют признакам абсолютных синонимов (Гринев, 1993, с. 109-110).

Согласно мнению Е. В. Смирновой, под синонимией в терминологии обычно понимают явление дублетности. Такие единицы тождественны между собой, поскольку между ними нет тех отношений, которые организуют синонимический ряд, отмечается отсутствие эмоционально-экспрессивных, стилистических или оттеночных оппозиций (Смирнова, 2011, с. 191).

Анализ мнений первой точки зрения доказывает отделение дублетов и вариантов от синонимов. «Слова, полностью совпадающие по значению, все чаще рассматриваются как лексические дублеты, варианты и т. п., а подлинными синонимами начинают считаться слова, непременно расходящиеся по значению» (Апресян, 1995, с. 218).

В. М. Лейчик в своей статье, посвященной анализу синонимии применительно к терминам, отмечает, что в рамках одной терминотерминологической системы могут иметь место варианты термина: морфологические (в т. ч. словообразовательные и формообразовательные: *языкознание – языковедение*) и лексические варианты (аббревиатуры: *дезоксирибонуклеиновая кислота – ДНК*, усеечения и сокращенные формы термина с пропуском малоинформативных терминологических элементов: *государственный сектор – госсектор, информационно-поисковый тезаурус – тезаурус*). Автор указывает, что с семантической позиции такие ряды лексических единиц являются дублетами, которые могут быть использованы параллельно в текстах. Но ряд исследователей настаивает на том, что морфологические варианты термина являются его синонимами (Лейчик, 1973, с. 105).

Ряд исследователей с противоположным мнением не только признают наличие терминов-синонимов (В. П. Даниленко, Г. А. Иванова, А. А. Реформатский, А. В. Суперанская, В. А. Татаринцов и др.), но и оценивают их функционирование как положительный факт. Например, категоризм синонимии в терминотерминологической системе не был свойственен В. А. Татаринцову, который отмечает, что присутствие синонимов в терминологии свидетельствует о прогрессе научного мышления и оформлении иными способами выражения новых аспектов реальности, которые открылись перед исследователем. Применение и очевидное присутствие синонимии в общей системе языка, наоборот, обогащает его, делает более гибким (Татаринцов, 1996). Г. А. Иванова (2015, с. 406) рассматривает терминологическую синонимию с прагматической точки зрения и трактует ее как условную эквивалентность терминов, определяемую потребностями информационного поиска.

Далее в статье при описании определенных семантических отношений используются понятия «дублет», «вариант» и «синоним», поскольку у терминологической вариативности и синонимии отсутствует однозначное терминологическое значение. Большая часть рассматриваемых терминов приходится на так называемые термины-дублеты (полностью семантически идентичные единицы, функционирующие в любом контексте без изменения смыслового содержания обозначаемого понятия, но отличающиеся формально), например: *varicella-chickenpox (ветряная оспа)*, и варианты (изменение термина с помощью модификации его формы, например морфологические варианты), к примеру: *Middle East respiratory syndrome coronavirus-MERS (ближневосточный респираторный синдром (БВРС))* (здесь и далее перевод выполнен автором статьи – К. Х.).

В качестве исследовательской базы мы отобрали термины из терминологии ВЗЧ. Очевидной представляется необходимость систематического постоянного изучения синонимии ВЗЧ в силу непрерывной природы возникновения патогенов. Более того, в наше время в связи с проблематикой пандемии возрос научный интерес к такой сфере отрасли знаний, как «Инфектология», и ее терминологическим элементам. Также евроинтеграционные процессы в борьбе с инфекционными заболеваниями обусловили необходимость лингвистического изучения, где функционирующие термины и отраслевая лексика аккумулируют значение понятий и воспроизводят сущность речевой основы данного понятийного аппарата (Lapa, Semysiuk, Rak, 2021, p. 54).

Список заболеваний уже сейчас достаточно велик и продолжает постоянно увеличиваться, а вместе с тем происходит процесс усовершенствования и, как следствие, уточнение терминологии и вариантность форм ее выражения. Понимание масштабов проявления синонимии в контексте ВЗЧ может помочь улучшить коммуникацию и оптимизировать исследовательские усилия над терминологией.

Изучение синонимии и выделение типов терминов-синонимов имеет практическую значимость для терминографов, помогая создавать более точные и однозначные терминологические словари и глоссарии; для преподавателей, давая возможность более эффективно объяснять и использовать научные термины в учебном процессе (например, преподавание терминоведческих дисциплин, лексикологии, профильной дисциплины «Инфекционные болезни»); для обучающихся с целью развития лексической гибкости и умения работать со специальной лексикой. Как результат, понимание синонимии и ее типов позволяет правильно работать с терминологическими данными, что повышает единообразие и качество профессиональной коммуникации.

Обсуждение и результаты

Анализ отобранных терминов позволяет выделить следующие типы абсолютных терминов-синонимов (дублетов и вариантов).

1. Межъязыковые дублеты (английский и греко-латинский варианты), полностью различающиеся формально: *rubeola – measles* (корь), иногда используется устаревший термин *morbilli*, заимствованный из латинского языка, продолжающий функционировать в медицинских текстах, иногда в качестве исторического ориентира. Именно в европейской литературе эта болезнь (корь) получила название *morbilli*; *varicella – chickenpox* (ветряная оспа); *rabies – madness* (бешенство); *avian flu – bird flu* (птичий грипп); *viral gastroenteritis – stomach flu* (вирусный гастроэнтерит); *herpes simplex – cold sore* (герпетическая лихорадка); *enteroviral vesicular stomatitis – hand foot and mouth disease* (энтеровирусный везикулярный стоматит).

Абсолютная синонимия в терминологии ВЗЧ обусловлена сосуществованием двух вариантов терминологических единиц: интернационального (греко-латинский) и национального наименования (английский). Ссылаясь на статью о терминологических неологизмах, авторы отмечают: «...параллелизм названий на родном языке и заимствованного или созданного классического, греко-латинского является самым частым типом синонимии в медицинской терминологии» (Назарова, Станевич, 2019, с. 3). Опора на классические языки гарантирует, что терминология остается последовательной, точной и понятной ученым, исследователям и практикующим врачам по всему миру.

Данный факт подтверждает, что в отраслевых терминологиях в синонимические отношения включаются исконные слова, принадлежащие определенному национальному языку, и слова греко-латинского происхождения, которые отличает мгновенная считываемость их основ (указание на характер заболевания и пр.) специалистами. В синонимические отношения могут вступать не только простое или сложное слово, но и словосочетание.

Существование дублетов и факт переименования с сохранением параллельного оригинального варианта коллективно объясняется лингвистами стремлением представить данный феномен с помощью выражения родного языка. Оправданным объяснением сосуществования дублетности исконного и греко-латинского варианта термина представляется актуальный для современной межкультурной профессиональной коммуникации процесс интернационализации профессиональных терминологий (Носович, Сорокина, 2020, с. 28). Так, термины греко-латинского происхождения как интернациональные единицы по очевидным причинам возникли раньше, а национальный вариант обусловлен стремлением объяснить данное явление средствами родного языка. В большинстве своем такие синонимические пары не вытесняют друг друга, а продолжают сосуществовать в различных микросистемах (Смирнова, 2011, с. 192).

2. Наблюдения показывают еще одно проявление синонимии в виде межструктурных вариантов термина внутри данной отраслевой терминологии, а именно: частотное присутствие аббревиатур и активное их использование в профессиональном научном дискурсе. Варианты термина реализуются в различных корреляциях полного и краткого вариантов термина, в частности между терминоточечением и аббревиатурой: *Ebola virus disease – EVD* (болезнь, вызванная вирусом Эбола (БВВЭ/Эбола)); *Coronavirus disease 2019 – COVID-19* (коронавирусная инфекция (Covid-19)); *severe acute respiratory syndrome – SARS* (тяжелый острый респираторный синдром (ТОРС)); *Middle East respiratory syndrome coronavirus – MERS* (ближневосточный респираторный синдром (БВРС)); *Hantavirus pulmonary syndrome – HPS* (хантавирусный легочный синдром (ХЛС)), иногда синоним *Hantavirus cardiopulmonary syndrome – HCPS* (хантавирусный кардиопульмональный синдром (ХКПС)) используется, чтобы подчеркнуть сердечные проявления, наблюдаемые в некоторых случаях ХЛС (хантавирусный легочный синдром). *Hand, foot, and mouth disease – HFMD/HFM*; *Crimean-Congo Hemorrhagic Fever – CCHF* (Конго-крымская геморрагическая лихорадка (ККГЛ)). С последним примером мы наблюдаем объединение терминов *Crimean* и *Congo fever*, где изменение названия произошло по мере открытия и уточнения данного заболевания. *Crimean Fever* была описана у советских солдат в Крыму в 1944 году и поэтому получила первое название крымской лихорадки. Позднее подобное заболевание наблюдалось в Конго (*Congo fever*), и болезнь получила название геморрагическая лихорадка Крым-Конго (*Crimean-Congo Hemorrhagic Fever*). В названиях вирусных заболеваний превалируют указания на вирус. В отношении данной природы заболеваний ВОЗ рекомендует, чтобы названия основывались на симптомах, и если вирус, вызывающий болезнь, известен, он должен быть частью названия.

Для ВЗЧ характерна замена протяженного термина (терминоточечения) на частичную аббревиацию (гибридный вариант), главным образом сокращению подвергаются наименования вирусов. Примерами сочетанного варианта являются: *Zika virus disease – ZIKV disease* (инфекция, вызванная вирусом Зика), *West Nile virus infection – WNV infection* (инфекция, вызванная вирусом западного Нила); *Chikungunya virus infection – CHIKV infection* (инфекция, вызванная вирусом Чикунгунья); *Nipah virus infection – NiV infection* (инфекция, вызванная вирусом

Hunax); *respiratory syncytial virus infection* – *RSV infection* (инфекция, вызванная респираторно-синцитиальным вирусом); *Human papillomavirus infection* – *HPV infection* (инфекция, вызванная вирусом папилломы человека).

В данных синонимических рядах лексической доминантой остается полный развернутый вариант обозначаемого понятия, но в профессиональном и научно-практическом дискурсе активно используются аббревиатуры или сочтенный вариант.

3. В синонимические отношения вступают полная и сокращенная форма термина или терминологического словосочетания, которые имеют полностью тождественное значение и с этой точки зрения являются абсолютными синонимами. Например, *influenza* – *flu* (*zprunn*); *poliomyelitis* – *polio* (*полиомиелит*); *infectious mononucleosis* – *моно* (*инфекционный мононуклеоз*); *monkeypox* – *тпох* (*оспа обезьян*). В последнем примере в научных текстах широко применяется вариант сокращенного термина с целью избежать стигматизации (следование рекомендациям ВОЗ от 2015 г. по наименованию новых инфекционных заболеваний человека). Следовательно, такие субституты являются социально обоснованными. Хотя В. П. Даниленко (1977, с. 174) подобные примеры называет вариантами терминов и считает необходимым разграничивать эти понятия, поскольку сокращенный вариант термина представляет тот же языковой вариант в сжатом виде.

Здесь уместно обратить отдельное внимание на то, что в сокращенном названии вирусных заболеваний зачастую остается лишь наименование вируса, которое впоследствии принимает на себя функцию термина. Такие названия легко запоминаются и просты в использовании. Так, в круг синонимического анализа могут быть включены словосочетания и эллиптическая форма термина, где в самостоятельный термин преобразовывается компонент терминсочетания: *Zika virus disease* – *Zika*; *Ebola virus disease* – *Ebola*; *Chikungunya virus disease* – *Chikungunya*. При этом такие термины отвечают одному из требований к термину (то есть кратко отображают научный концепт).

4. Анализ рассматриваемой терминологии дает основания утверждать, что в списках наименований широко используются синонимы с внедрением уточнителей, преимущественно с целью конкретизации научного понятия (дополненные термины): *Herpes labialis* – *Herpes simplex labialis* (*лабиальный герпес*); *Genital herpes-anogenital herpesviral infection* (*генитальный/аногенитальный герпес*). В дополнение к приведенным примерам отметим, что уточнение может выражаться с помощью словосложения, например, *Oral herpes-Orolabial herpes* (*оральный/ороллабиальный герпес*). Такая вариативность терминов связана с изменением (увеличением) объема значения специальной лексической единицы (Сложеникина, 2015, с. 62).

С одной стороны, протяженная синонимия дает основания полагать, что ее семантическая и формальная избыточность способна создавать «помехи» в процессе профессионального общения. А с другой стороны, внедрение уточняющих лексем соответствует прагматическим требованиям к исследуемой терминологии инфекционных заболеваний. Опубликованные рекомендации ВОЗ по наименованию новых инфекционных заболеваний (*World Health Organization Best Practices for the Naming of New Human Infectious Diseases*) в 2015 г. диктуют необходимость использования уточнителей для более полной или обновленной формулировки заболевания. Существование ряда конкурирующих терминологических наименований объясняется объективно существующими условиями, когда еще не произошел естественный или искусственный отбор наиболее подходящего термина (Федина, 2017, с. 86).

5. Многие медицинские термины в силу распространенности и актуальности используются как в профессиональной среде, так и в бытовых ситуациях. При этом такие единицы спокойно переключаются в зависимости от речевой ситуации. На примере разных отраслевых терминологий причиной дублетности называют смену речевой ситуации. Целью такого переключения могут выступать разные обстоятельства (например, смена функционального языкового стиля; деонтологические мотивы, например использование нейтральных наименований: эвфемизмов, метафорических названий, криптонимов, эпонимов).

К этой группе терминов-синонимов мы относим научные термины и бытовые (по семантике нетерминологические лексические единицы) названия заболеваний. Здесь в синонимический ряд вступают официальные названия заболеваний, одновременно функционирующие наряду с неофициальными при смене речевой ситуации: *infectious mononucleosis* – *the kissing disease*; *rubella* – *bastard measles* / *three-day measles* (*краснуха*); *epidemic pleurodynia* – *Devil's grip* (*плевродиния эпидемическая*); *erythema infectiosum* – *slapped cheek syndrome* (*инфекционная эритема*). Как мы можем заметить, один из эквивалентов синонимического ряда образован с помощью метафоризации. «В медицинской коммуникации часто используется метафора, которая выступает как своеобразный инструмент общения между врачом и пациентом, что также приводит к созданию целой цепочки синонимов» (Вольфберг, 2019). Именно метафорический перенос делает термин более понятным для неспециалистов.

Хотя наличие стилистических терминов отрицается рядом лингвистов. Например, согласно В. М. Лейчику (1973, с. 104), стилистические синонимы невозможны, так как лексическая единица, относящаяся к разговорному стилю, просторечию, жаргону, профессиональной лексике, не может входить в состав терминосистемы, хотя она и выражает в ряде случаев то же понятие, что и термин.

М. У. Абдурахманова пишет, что «процессу эвфемизации и дисфемизации, как правило, подвергаются названия распространенных заболеваний, о которых часто беседуют вне медицинского дискурса. Так, в медицинском профессиональном дискурсе (на конференции или в специальном научном контексте) не могут употребляться ни эвфемизмы, ни дисфемизмы: заболевание называется соответствующим термином, за исключением случаев, когда между врачом и пациентом устанавливаются доверительные и неформальные отношения» (2023, с. 13).

6. Использование эпонимов в качестве альтернативных вариантов является распространенным явлением для данной отраслевой терминологии. Однозначного видения статуса эпонимов и их отнесения к синонимии или вариантам термина нет. Например, Д. М. Вольфберг (2019) указывает на то, что употребление имени ученого, сделавшего открытие, вместо названия заболевания позволяет заменить термин на более «непрозрачный» и тем самым «завуалировать» его. Мы принимаем положение, отмеченное Ю. В. Сложеникиной (2015, с. 61), что эпонимы появляются не в результате научного обобщения, а на основе эмпирической деятельности и относятся к функциональному варьированию термина. Приведем несколько примеров: *Cri-mean-Congo Hemorrhagic Fever (CCHF) – O'Higgins disease, rubella-Filatov – Dukes disease; poliomyelitis – Heine-Medin disease* (эпоним возник до того, как было принято официальное название *poliomyelitis*; термин стал результатом фрагментарных исследований, множества клинических проявлений и географически рассредоточенных и относительно малообъемных эпидемий).

В терминологии ВЗЧ прослеживается традиция географических указателей обнаружения вируса в составе термина. Они настолько часто употребляемы, что легко запоминаются. Например, *epidemic pleurodynia – Bornholm disease*, болезнь названа в честь датского острова Борнхольм, где в 1933 году произошла заметная вспышка заболевания, что привело к его идентификации и последующему наименованию.

Как правило, в названии ВЗЧ участвуют единицы, указывающие на дифференциальные признаки (наименование вируса; локация, в которой впервые был выделен вирус; проявление данного заболевания; фенотипические признаки или комбинация). Эти единицы могут вступать в синонимическую связь и быть взаимозаменяемыми, продолжая обозначать одно заболевание.

7. Термины-синонимы могут отличаться не только структурой, но также и периодом происхождения, т. е. в синонимический ряд вступает устаревший-актуальный термин: *hydrophobia – rabies; infantile paralysis – poliomyelitis (polio); fowl plague – avian influenza*. Например, термин *fowl plague* исторически использовался для описания вспышек высокопатогенного птичьего гриппа среди домашней птицы, однако в современном обиходе этот термин обычно не употребляется и был в значительной степени заменен термином *avian influenza* для описания вирусной инфекции у птиц.

8. В отдельную группу синонимического ряда мы выделяем варианты термина, которые расходятся лишь формально, а не семантически. Например: *Dandy fever – Dengue fever (лихорадка Денге), infectious diarrhoea – infectious diarrhea (инфекционная диарея); Human papillomavirus infection – Human papilloma virus infection*. Данные примеры демонстрируют графическую вариацию термина с нулевым семантическим расхождением. Следовательно, изменение формально-структурных характеристик терминологических единиц не влияет на понятийно-семантическое содержание, то есть они не различаются в смысловом аспекте.

9. Внутри рассматриваемой терминологии отметим особый вид синонимического ряда, а именно замену термина порядковым числительным. Например, в качестве синонимов для дифференциации разнообразно описанных и неточно обозначенных детских сыпей широко используются порядковые числительные. Так, в 1900 году Клемент Дьюкс отметил подгруппы этих высыпаний и разделил их по клинической картине. Не все они относятся к вирусным заболеваниям, но продемонстрируем на примерах для наглядности проявления синонимии через порядковые числительные: *measles – first disease; scarlet fever – second disease (скарлатина); rubella – third disease (краснуха); Filatov-Dukes disease – fourth disease (инфекционный мононуклеоз)*; далее врачом Леоном Шейнисом была продолжена пронумерованная классификация и введен термин *erythema infectiosum – fifth disease*, а также *roseola infantum – sixth disease (детская розеола)*. Таким образом, данное альтернативное переключение на «зашифрованные» заменители не является широко распространенным, оно понятно лишь специалистам данной области знания и допустимо в определенном контексте с целью различения схожих состояний.

Заключение

Анализ терминов ВЗЧ на предмет синонимии наглядно показал, что данное явление представлено весьма широко и разнообразно. Выявлена тенденция к вариативности термина, его заменяемость в зависимости от контекста или при смене речевой ситуации; дублетность как результат влияния греко-латинской терминологии; отмечается процесс интернационализации термина, что приводит к дублетности; в научных текстах влияние сохраняют устаревшие термины, которые мы также относим к синонимам актуальных терминов по причине соотнесенности с одним понятием.

Выделены следующие типы терминов-синонимов в терминологии ВЗЧ: 1) исконные и заимствованные; 2) развернутые терминосочетания и аббревиатуры / аббревиатура + существительное; 3) актуальные и устаревшие; 4) полные и сокращенные, где исконные термины обладают межструктурной вариацией с тенденцией к компрессии термина; 5) отдельно вынесены термины, где синонимия ассоциирована с увеличением объема значения и установкой обновленной конкретизирующей информации; 6) научные и бытовые, как правило, данный тип синонимии в данной терминологии является следствием проявления метафоризации с целью сделать термин понятным для неспециалистов, а также в отдельных случаях в целях сокрытия жизнеугрожающего состояния пациента (по деонтологическим мотивам); 7) по семантической структуре термины находятся в синонимических отношениях с эпонимными терминами; 8) эпизодически встречаются орфографические варианты терминов с незначительной модификацией формы без потери семантического значения; 9) замена терминов порядковыми числительными в целях удобства в профессиональном общении и систематизации понятий.

В ходе исследования было обнаружено, что терминологии ВЗЧ не свойственен протяженный синонимический ряд. В редких случаях замечено частное ее проявление, например, *Mononucleosis-mono-monocytic angina-kissing disease-glandular fever-Pfeiffer's disease-Filatov's disease-Drusenfieher*. Мы считаем, что именно протяженная синонимия требует упорядочения, поскольку она приводит к излишнему смысловому и формальному повторению.

Причиной сложившейся синонимии в данной отраслевой терминологии является тот факт, что в процессе присвоения названий вновь открытым вирусным заболеваниям отсутствует систематический подход и часто не хватает последовательности. Одни заболевания потенциально имеют множество синонимов, в то время как другие могут более последовательно обозначаться одним названием. Здесь и рождаются альтернативные варианты, которые продолжают равное функционирование и признаются взаимозаменяемыми единицами. Чтобы избежать семантической «путаницы» и способствовать результативному общению специалистов на международном уровне, крайне важно установить стандартизированные правила и стремиться к интернационализации терминологии, особенно при описании вирусных заболеваний, угрожающих жизни человека. Обеспечение точности концептуального содержания означает достичь эффективной коммуникации и способствовать сотрудничеству между исследователями, клиницистами и учеными. Кроме того, изменения в классификации заболеваний или обновление медицинской терминологии могут способствовать изменению распространенности синонимии с течением времени. Термины, пришедшие в «непригодность», продолжают обозначать научный концепт и сохраняться в письменном плане, но формально становятся архаизмами и выходят из научного употребления.

Таким образом, анализ исследования терминологии ВЗЧ позволил выявить ряд его характерных черт и наметить перспективы для дальнейших лингвистических исследований данной области, которые можно сформулировать следующим образом: необходимо продолжить серию исследований для дальнейшего изучения проявления синонимии на примерах других названий инфекционных заболеваний человека, таких как бактериальные инфекции, паразитарные заболевания и другие. Это позволит систематизировать и детально описать проявления синонимии в данной области знания. Такое исследование расширит наши знания о лексических особенностях и специфике терминологии в области инфекционных заболеваний, что может иметь практическое значение для области медицины, образования и коммуникации среди специалистов.

Источники | References

1. Абдурахманова М. У. Прагматический анализ названий болезней в русском и английском языках // *Periodica Journal of Modern Philosophy, Social Sciences and Humanities*. 2023. Vol. 14.
2. Апресян Ю. Д. Избранные труды: в 2-х т. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Школа «Языки русской культуры»; Восточная литература, 1995. Т. 1. Лексическая семантика.
3. Вольфберг Д. М. Эвфемизмы в медицине и синонимические средства языка. 2019. URL: <https://conference-spbu.ru/en/conference/40/reports/10815/>
4. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993.
5. Грошева А. А. К вопросу об асимметрии терминологического знака в медицинской терминологии // *Известия Самарского научного центра Российской академии наук*. 2015. Т. 17. № 2 (2).
6. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М., 1977.
7. Иванова Г. А. Терминологическая синонимия как коммуникативно-прагматический феномен // *Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского*. 2015. № 2-2.
8. Лейчик В. М. Термины-синонимы, дублеты, эквиваленты, варианты // *Актуальные проблемы лексикологии и словообразования: сб. науч. тр. / отв. ред. К. А. Тимофеев*. Новосибирск: Изд-во Новосибирского национального исследовательского государственного университета, 1973. Вып. II.
9. Назарова И. Г., Станевич С. В. Из истории европейской медицинской терминологии нового времени: терминологические неологизмы // *Ученые записки Новгородского государственного университета*. 2019. № 3 (21).
10. Носович Я.-Ф., Сорокина Э. А. Синонимия в отраслевых терминологиях: особенности проявления в языках медицины и лингвистики // *Вестник Московского государственного областного университета*. Серия «Лингвистика». 2020. № 2.
11. Сложеникина Ю. В. Классификации терминологических вариантов // *Язык. Словесность. Культура*. 2015. № 4-5.
12. Смирнова Е. В. Синонимия в современной медицинской терминологии и ее лексикографирование (на примере англо-русских словарей) // *Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова*. 2011. Т. 17. № 2.
13. Татаринов В. А. Теория терминоведения: в 3-х т. М.: Московский лицей, 1996. Т. 1. Теория термина: история и современное состояние.
14. Ткачева Л. Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск: Изд-во Томского государственного университета, 1987.
15. Толикина Е. Н. Синонимы или дублеты? // *Исследования по русской терминологии: сб. ст.* М.: Наука, 1971.
16. Федина Е. А. К проблеме синонимии в медицинской терминологии // *Вестник Томского государственного педагогического университета*. 2017. № 6.
17. Шурыгин Н. А. Лексикологическая терминология как система. Нижневартовск, 1997.
18. Lapa G., Semysiuk A., Rak O. Morphological, Syntactic and Cognitive-Discourse Aspects of English Terminological Thesaurus "Infectious Diseases of the Outer Coverings of the Human Body" // *APSNIM*. 2021. Vol. 1 (29).

Информация об авторах | Author information

RU

Ханина Ксения Андреевна¹

¹ Военно-медицинская академия имени С. М. Кирова, г. Санкт-Петербург

EN

Khanina Kseniia Andreevna¹

¹ Military Medical Academy named after S. M. Kirov, Saint Petersburg

¹ Kseniya.hanina@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.06.2023; опубликовано online (published online): 18.08.2023.

Ключевые слова (keywords): синонимия; терминологическая вариативность; терминология вирусных заболеваний человека; вариант; дублет; synonymy; term variation; terminology of human viral diseases; variant; doublet.